

JUSTICES OF THE PEACE ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.J-3

LOI SUR LES JUGES DE PAIX
L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-3

AMENDED BY

R.S.N.W.T 1988,c.39(Suppl.)
In force November 2, 1992;
SI-014-92
S.N.W.T. 1997,c.3
S.N.W.T. 1998,c.15
S.N.W.T. 2003,c.9
In force April 1, 2003
S.N.W.T. 2003,c.12
S.N.W.T. 2003,c.31
In force April 1, 2004;
SI-003-2004
S.N.W.T. 2007,c.16
S.N.W.T. 2013,c.20
S.N.W.T. 2014,c.31

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.)
En vigueur le 2 novembre 1992;
TR-014-92
L.T.N.-O. 1997, ch. 3
L.T.N.-O. 1998, ch. 15
L.T.N.-O. 2003, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 2003
L.T.N.-O. 2003, ch. 12
L.T.N.-O. 2003, ch. 31
En vigueur le 1^{er} avril 2004;
TR-003-2004
L.T.N.-O. 2007, ch. 16
L.T.N.-O. 2013, ch. 20
L.T.N.-O. 2014, ch. 31

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

JUSTICES OF THE PEACE ACT

TABLE OF CONTENTS

Definitions	1
Appointment of justices of the peace	2
Qualifications	
Members of RCMP	
Practicing law	
Tenure	3
Review Council	4
Composition	
Chairperson	
Telephone conference	
Liability	
Designate	5
Grounds for removal	6
Complaints to Chief Judge	7
Powers of Chief Judge	
Notice of decision	
Notice of appeal	8
Appeal	
Suspension	
Inquiry by Review Council	9
Hearing	
<i>Public Inquiries Act</i>	
Limitation	10
Report	11
Decision	
Appeal	
Powers and duties of Commissioner in Executive Council	12
Discipline	

Oath of Allegiance

Oaths or affirmations	13
Transmission to Deputy Minister	
Powers and duties of justice of the peace	14
Assignment by Chief Judge	
Restriction	
Youth justice court judge	15
Youth justice court	
Jurisdiction	
Powers of a justice of the peace as a youth court judge	
Powers limited by regulations	
Remuneration	16
Exemption	
Travelling and other expenses	

LOI SUR JUGES DE PAIX

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	
Nomination des juges de paix	(1)
Conditions de nomination	(2)
Membres de la G.R.C.	(3)
Exercice du droit	(4)
Mandat	
Conseil de surveillance	(1)
Composition	(2)
Président	(3)
Conférence téléphonique	(4)
Immunité	(5)
Suppléance	
Motifs de révocation	
Plainte au juge en chef	(1)
Pouvoir du juge en chef	(2)
Avis de la décision	(3)
Avis d'appel	(1)
Appel	(2)
Suspension	(3)
Examen par le Conseil de surveillance	(1)
Audience	(2)
<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	(3)
Restrictions	
Rapport	(1)
Décision	(2)
Appel	(3)
Attributions du commissaire en Conseil exécutif	(1)
Discipline	(2)

Serment d'allégeance

Serments, déclarations et affirmations solennelle	(1)
Transmission au sous-ministre	(2)
Attributions des juges de paix	(1)
Attributions confiées par le juge en chef	(2)
Restriction	(3)
Juge du tribunal pour adolescents	(1)
Tribunal pour adolescents	(2)
Territoire de compétence	(3)
Pouvoirs du juge de paix en tant que juge du tribunal pour adolescents	(4)
Limitation de pouvoir	(5)
Traitement	(1)
Exemption	(2)
Frais de déplacement et autres dépenses	(3)

Records	17	(1) Registres
Compliance		(2) Conformité
Application of <i>Archives Act</i>		(3) <i>Loi sur les archives</i>
Liability	18	(1) Responsabilité
Application		(2) Application
Regulations	19	Règlements

JUSTICES OF THE PEACE ACT

LOI SUR LES JUGES DE PAIX

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Chief Judge" means the Chief Judge of the Territorial Court, appointed under subsection 5(1) of the <i>Territorial Court Act</i>; (<i>juge en chef</i>)</p> <p>"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Justice; (<i>sous-ministre</i>)</p> <p>"justice of the peace" means a person appointed as a justice of the peace under section 2; (<i>juge de paix</i>)</p> <p>"Review Council" means the Justices of the Peace Review Council established by section 4. (<i>Conseil de surveillance</i>) R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.),s.2; S.N.W.T. 2013,c.20,s.11(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Conseil de surveillance» Le Conseil de surveillance des juges de paix établi par l'article 4. (<i>Review Council</i>)</p> <p>«juge de paix» Personne nommée juge de paix en vertu de l'article 2. (<i>justice of the peace</i>)</p> <p>«juge en chef» Le juge en chef de la Cour territoriale, nommé en vertu du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i>. (<i>Chief Judge</i>)</p> <p>«sous-ministre» Le sous-ministre du ministère de la Justice. (<i>Deputy Minister</i>) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(2).</p>	Definitions
Appointment of justices of the peace	<p>2. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Commissioner in Executive Council may appoint justices of the peace for the Northwest Territories.</p>	<p>2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le commissaire en Conseil exécutif peut nommer des juges de paix pour les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Nomination des juges de paix
Qualifications	<p>(2) A person is not eligible for appointment as a justice of the peace unless he or she</p> <ul style="list-style-type: none">(a) has attained 19 years of age; and(b) has been a resident of the Northwest Territories for at least six months.	<p>(2) Ne peut être nommé juge de paix quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none">a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de 19 ans;b) d'autre part, ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest depuis au moins six mois.	Conditions de nomination
Members of RCMP	<p>(3) A person who is a member of the Royal Canadian Mounted Police is not eligible for appointment as a justice of the peace.</p>	<p>(3) Aucun membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut être nommé juge de paix.</p>	Membres de la G.R.C.
Practicing law	<p>(4) A justice of the peace shall not practice law as a barrister and solicitor in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2013,c.20,s.2.</p>	<p>(4) Il est interdit à un juge de paix d'exercer le droit comme avocat dans les Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 2.</p>	Exercice du droit
Tenure	<p>3. A justice of the peace appointed after November 2, 1992 shall remain in office until the justice of the peace</p> <ul style="list-style-type: none">(a) no longer resides in the Northwest Territories;(b) reaches the age of 75 years;(c) is removed from office in accordance with section 6; or(d) resigns by giving the Minister notice in writing. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.), s.5; S.N.W.T. 2007, c.16,s.4(2); S.N.W.T. 2013,c.20,s.3,11.	<p>3. Le juge de paix nommé après le 2 novembre 1992 occupe sa charge jusqu'à la survenance de l'un des événements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) il ne réside plus dans les Territoires du Nord-Ouest;b) il atteint l'âge de 75 ans;c) il est révoqué en conformité avec l'article 6;d) il démissionne en donnant un avis écrit au ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 4(2); L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 3 et 11.	Mandat
Review Council	<p>4. (1) The Justices of the Peace Review Council is established.</p>	<p>4. (1) Est établi le Conseil de surveillance des juges de paix.</p>	Conseil de surveillance

Composition	<p>(2) The Review Council is composed of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Judge; (b) a judge of the Territorial Court, other than the Chief Judge, appointed by the Commissioner in Executive Council; (c) a justice of the peace designated by the Commissioner in Executive Council; and (d) two representatives of the public, appointed by the Commissioner in Executive Council. 	<p>(2) Le Conseil de surveillance est composé des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le juge en chef; b) un juge de la Cour territoriale, qui n'est pas le juge en chef et est nommé par le commissaire en Conseil exécutif; c) un juge de paix désigné par le commissaire en Conseil exécutif; d) deux représentants du public nommés par le commissaire en Conseil exécutif. 	Composition
Chairperson	<p>(3) The Chief Judge is the chairperson of the Review Council.</p>	<p>(3) Le juge en chef est le président du Conseil de surveillance.</p>	Président
Telephone conference	<p>(4) The Review Council may meet by way of a telephone conference call.</p>	<p>(4) Le Conseil de surveillance peut se réunir par conférence téléphonique.</p>	Conférence téléphonique
Liability	<p>(5) No action or other proceedings for damages shall be brought against the Review Council or its members or any person acting under the authority of the Review Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the duty of the Review Council, member or other person. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Suppl.), s.5; S.N.W.T. 1997, c.3, s.4; S.N.W.T. 1998,c.15,s.2(2); S.N.W.T. 2003,c.12,s.4; S.N.W.T. 2013,c.20,s.11(1).</p>	<p>(5) Le Conseil de surveillance ou ses membres, ou toute personne agissant sous ses ordres, sont soustraits aux actions ou autres instances en dommages-intérêts pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice réel ou présumé de leurs fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 2(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 4; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).</p>	Immunité
Designate	<p>5. The Chief Judge may designate another judge of the Territorial Court to perform the duties and exercise the powers of the Chief Judge under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.11(1).</p>	<p>5. Le juge en chef peut désigner un autre juge de la Cour territoriale pour exercer les attributions du juge en chef prévues par la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).</p>	Suppléance
Grounds for removal	<p>6. The appointment of a justice of the peace may be revoked only if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a complaint or matter respecting the justice of the peace has been referred by the Chief Judge to the Review Council under paragraph 7(2)(e) or appealed to the Review Council under subsection 8(1); (b) the Review Council has inquired into the complaint or matter in accordance with section 9; and (c) the Review Council has recommended that the Commissioner in Executive Council revoke the appointment of the justice of the peace. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Suppl.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20, s.11; S.N.W.T. 2014,c.31,s.7(2). 	<p>6. La nomination d'un juge de paix ne peut être révoquée que dans les circonstances suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une plainte ou une question concernant le juge de paix est renvoyée par le juge en chef au Conseil de surveillance au titre de l'alinéa 7(2)e) ou fait l'objet d'un appel au Conseil de surveillance au titre du paragraphe 8(1); b) le Conseil de surveillance a enquêté sur la plainte ou sur la question en conformité avec l'article 9; c) le Conseil de surveillance a recommandé que le commissaire en Conseil exécutif révoque la nomination du juge de paix. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11; L.T.N.-O. 2014, ch. 31, art. 7(2). 	Motifs de révocation
Complaints to Chief Judge	<p>7. (1) A person may make a complaint respecting a justice of the peace to the Chief Judge.</p>	<p>7. (1) Une plainte peut être déposée contre un juge de paix auprès du juge en chef.</p>	Plainte au juge en chef

Powers of Chief Judge	<p>(2) On receiving a complaint respecting a justice of the peace or becoming aware of a matter respecting a justice of the peace that requires consideration, the Chief Judge may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) advise the justice of the peace of the substance of the complaint or matter and require the justice of the peace to respond to the complaint or matter within a reasonable time, so that the Chief Judge may determine whether any further action need be taken; (b) determine that no further action need be taken; (c) reprimand the justice of the peace; (d) suspend the justice of the peace, with or without conditions, for up to two weeks; or (e) refer the complaint or matter to the Review Council. 	<p>(2) Lorsqu'il reçoit une plainte concernant un juge de paix, ou lorsqu'il prend connaissance d'une question concernant un juge de paix sur laquelle il faut se pencher, le juge en chef peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) informer le juge de paix de la teneur de la plainte ou de la question et exiger qu'il réponde à la plainte ou à la question dans un délai raisonnable afin de déterminer s'il y a lieu de prendre d'autres mesures; b) décider qu'il n'y a pas lieu d'y donner suite; c) réprimander le juge de paix; d) suspendre le juge de paix, avec ou sans conditions, pour une période maximale de deux semaines; e) renvoyer la plainte ou la question au Conseil de surveillance. 	Pouvoir du juge en chef
Notice of decision	<p>(3) If the Chief Judge makes a decision under paragraphs 2(b) to (e), he or she shall give written notice of the decision to the justice of the peace involved, and in the case of a complaint, to the person who made the complaint. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Suppl.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.4,11(1).</p>	<p>(3) Le juge en chef qui prend une décision au titre des alinéas (2)b) à e) avise par écrit de sa décision le juge de paix concerné et, dans le cas d'une plainte, l'auteur de la plainte. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 4 et 11(1).</p>	Avis de la décision
Notice of appeal	<p>8. (1) Within two weeks of receiving notice of a decision under subsection 7(3), the justice of the peace or the person who made the complaint may appeal the decision to the Review Council by giving the Review Council written notice of the intention to appeal.</p>	<p>8. (1) Dans les deux semaines qui suivent la réception de l'avis de la décision visé au paragraphe 7(3), le juge de paix ou l'auteur de la plainte peut interjeter appel de la décision au Conseil de surveillance en donnant à celui-ci un avis écrit de son intention d'interjeter appel.</p>	Avis d'appel
Appeal	<p>(2) If a decision of the Chief Judge is appealed, the Review Council shall inquire into the complaint or matter to which the decision relates, as if it were a complaint or matter referred to the Review Council by the Chief Judge under paragraph 7(2)(e).</p>	<p>(2) En cas d'appel de la décision du juge en chef, le Conseil de surveillance examine la plainte ou la question sur laquelle la décision porte, comme s'il s'agissait d'une plainte ou d'une question renvoyée au Conseil de surveillance par le juge en chef en vertu de l'alinéa 7(2)e).</p>	Appel
Suspension	<p>(3) If the suspension of a justice of the peace by the Chief Judge is appealed, the suspension continues in effect until the Review Council hears and decides on the appeal. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Suppl.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.5,11; S.N.W.T. 2014,c.31,s.7(3).</p>	<p>(3) La suspension d'un juge de paix par le juge en chef demeure en vigueur jusqu'à ce que le Conseil de surveillance tranche l'appel, même en cas d'appel de la suspension. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5 et 11; L.T.N.-O. 2014, ch. 31, art. 7(3).</p>	Suspension
Inquiry by Review Council	<p>9. (1) If a complaint or matter has been referred by the Chief Judge to the Review Council, the Review Council shall inquire into the complaint or matter by holding a hearing.</p>	<p>9. (1) Lorsqu'une plainte ou une question a été renvoyée par le juge en chef au Conseil de surveillance, ce dernier examine la plainte ou la question à l'occasion d'une audience.</p>	Examen par le Conseil de surveillance
Hearing	<p>(2) The Review Council shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) give notice of the hearing to the justice of the peace involved and, in the case of a complaint, to the person who made the 	<p>(2) Le Conseil de surveillance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donne avis de l'audience au juge de paix concerné et, dans le cas d'une plainte, à l'auteur de la plainte; 	Audience

- complaint;
- (b) inquire into the complaint or matter by examining and cross-examining witnesses or reviewing relevant documents at the hearing; and
- (c) allow the justice of the peace and, in the case of a complaint, the person who made the complaint to be heard and to submit written or oral evidence.

- b) examine la plainte ou la question en interrogeant et en contre-interrogeant les témoins ou en étudiant à l'audience les documents pertinents;
- c) permet au juge de paix et, dans le cas d'une plainte, à l'auteur de la plainte de se faire entendre et de témoigner oralement ou par écrit.

Public Inquiries Act

(3) The Review Council has all the powers of a Board of Inquiry under the *Public Inquiries Act* and the *Public Inquiries Act* applies to an inquiry into a complaint or matter by the Review Council as if it were an inquiry under that Act. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.5,11(1).

(3) Le Conseil de surveillance jouit de tous les pouvoirs d'une commission d'enquête établie sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle loi s'applique à l'examen d'une plainte ou d'une question par le Conseil de surveillance, tout comme s'il s'agissait d'une enquête régie par cette loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).

Loi sur les enquêtes publiques

Limitation

10. If a complaint or matter respecting the justice of the peace appointed to the Review Council is referred to the Review Council,

- (a) the justice of the peace shall not take part in the inquiry into the complaint or matter by the Review Council; and
- (b) the Commissioner in Executive Council shall appoint another justice of the peace to the Review Council for the inquiry of the complaint or matter. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.5,11(1).

10. Lorsqu'une plainte ou une question concernant le juge de paix nommé au Conseil de surveillance est renvoyée au Conseil de surveillance :

- a) le juge de paix ne peut participer à l'examen de la plainte ou de la question auquel procède le Conseil de surveillance;
- b) le commissaire en Conseil exécutif nomme un autre juge de paix au Conseil de surveillance pour l'examen de la plainte ou de la question. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).

Restrictions

Report

11. (1) After a hearing, the Review Council shall make a report to the Commissioner in Executive Council and the Chief Judge.

11. (1) Après l'audience, le Conseil de surveillance fait rapport au commissaire en Conseil exécutif et au juge en chef.

Rapport

Decision

- (2) The Review Council may
 - (a) dismiss the complaint or other matter;
 - (b) recommend to the Chief Judge that the justice of the peace be
 - (i) reprimanded,
 - (ii) suspended, with or without conditions, for up to a year, or
 - (iii) otherwise disciplined by the Chief Judge; or
 - (c) recommend that the Commissioner in Executive Council revoke the appointment of the justice of the peace on the grounds that the justice of the peace
 - (i) is incapacitated or disabled from the due execution of the office of justice of the peace because of infirmity,
 - (ii) has acted in a way that is incompatible with the duties of the

- (2) Le Conseil de surveillance peut :
 - a) rejeter la plainte ou la question;
 - b) recommander au juge en chef que le juge de paix soit :
 - (i) réprimandé,
 - (ii) suspendu, conditionnellement ou non, pour une période maximale d'un an,
 - (iii) discipliné d'une autre façon par le juge en chef;
 - c) recommander au commissaire en Conseil exécutif de révoquer la nomination du juge de paix pour l'un ou l'autre des motifs suivants :
 - (i) le juge de paix ne peut, pour cause d'invalidité, s'acquitter de sa charge,
 - (ii) le juge de paix a agi d'une manière incompatible avec la charge de juge de paix,

Décision

office of justice of the peace, or
(iii) has failed to perform the duties prescribed for the level of jurisdiction to which the justice of the peace is appointed.

(iii) le juge de paix n'a pas exercé les fonctions qui relèvent d'un niveau de compétence pour lequel le juge de paix a été nommé.

Appeal

(3) No appeal lies from a decision of the Review Council. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.11(1).

(3) Les décisions du Conseil de surveillance sont sans appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).

Appel

Powers and duties of Commissioner in Executive Council

12. (1) If the Commissioner in Executive Council receives a report from the Review Council, the Commissioner in Executive Council
(a) in the case of a complaint, shall inform the person who made the complaint and the justice of the peace against whom it was made of the disposition of the complaint;
(b) in the case of a matter referred to the Review Council, shall inform the justice of the peace involved in the matter of its disposition;
(c) may, if the Commissioner in Executive Council considers it advisable, provide a copy of the report to the justice of the peace against whom the complaint was made or who was involved in the matter;
(d) may, if the Commissioner in Executive Council considers it to be in the public interest, make public all or part of the report; and
(e) shall revoke the appointment of the justice of the peace, if this is recommended by the report.

12. (1) Sur réception du rapport du Conseil de surveillance, le commissaire en Conseil exécutif :
a) dans le cas d'une plainte, informe l'auteur de la plainte et le juge de paix concerné de la décision prise à cet égard;
b) dans le cas d'une question renvoyée au Conseil de surveillance, informe le juge de paix concerné de la décision prise à cet égard;
c) peut, s'il l'estime indiqué, remettre un exemplaire du rapport au juge de paix visé par la plainte ou concerné par la question;
d) peut, s'il estime que l'intérêt public le commande, publier tout ou partie du rapport;
e) révoque la nomination du juge de paix, si le rapport le recommande.

Attributions du commissaire en Conseil exécutif

Discipline

(2) If the Review Council recommends that the Chief Judge reprimand, suspend or otherwise discipline a justice of the peace, the Chief Judge shall comply with the recommendation. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2013,c.20,s.5,6,11(1).

(2) Le juge en chef se conforme à la recommandation du Conseil de surveillance de discipliner un juge de paix, notamment par réprimande ou suspension. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).

Discipline

Oath of Allegiance

Serment d'allégeance

Oaths or affirmations

13. (1) A justice of the peace shall, before assuming the duties of office of justice of the peace, take and sign the following oaths or affirmations before a person authorized to administer affidavits in the Northwest Territories:

13. (1) Avant son entrée en fonction, le juge de paix prête le serment ou fait la déclaration ou l'affirmation solennelle qui suit, qu'il signe, devant une personne autorisée à recevoir des affidavits dans les Territoires du Nord-Ouest :

Serments, déclarations et affirmations solennelle

Oath or Affirmation of Allegiance

I,, do swear (or affirm) that I will be faithful to and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or the reigning Sovereign for the time being), her (or his) heirs and successors according to law. So help me God. (omit last sentence in an affirmation)

Serment ou déclaration d’allégeance

Je,, jure (déclare solennellement) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (ou le souverain régnant à l’époque considérée), à ses héritiers et successeurs. Ainsi Dieu me soit en aide. (Dans le cas d’une déclaration, omettre la dernière phrase.)

Oath or Affirmation of Office

I,, do swear (or affirm) that I will diligently, faithfully and to the best of my ability execute according to law the office of justice of the peace, and that I will do right to all people according to law, without fear or favour, affection or ill will. So help me God. (omit last sentence in an affirmation)

Serment professionnel ou affirmation solennelle

Je,, jure (affirme solennellement) que j’exercerai fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de paix et d’être juste envers tout justiciable en conformité avec la loi, sans crainte, favoritisme ni malveillance. Ainsi Dieu me soit en aide. (Dans le cas d’une affirmation, omettre la dernière phrase.)

Transmission to Deputy Minister

(2) The justice of the peace shall, without delay, send the signed oaths or affirmations to the Deputy Minister. S.N.W.T. 2007,c.16,s.4(3); S.N.W.T. 2013,c.20,s.3,11(1).

(2) Le juge de paix fait parvenir, sans tarder, au sous-ministre les serments, déclarations ou affirmations solennelles dûment signés. L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 4(3); L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 3 et 11(1).

Transmission au sous-ministre

Powers and duties of justice of the peace

14. (1) Subject to this section, every justice of the peace may exercise the powers granted and shall perform the duties imposed on a justice of the peace by or under any law or Act in force in the Northwest Territories.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les attributions des juges de paix sont celles qui leur sont attribuées par une loi en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest.

Attributions des juges de paix

Assignment by Chief Judge

(2) The Chief Judge may assign specific powers and duties to a justice of the peace.

(2) Le juge en chef peut confier des attributions précises à un juge de paix.

Attributions confiées par le juge en chef

Restriction

(3) If an assignment is made under subsection (2), the justice of the peace shall exercise and perform only the powers and duties assigned. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.),s.6; S.N.W.T. 2013,c.20,s.3,5,11(1).

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le juge de paix n’exerce que les attributions qui lui sont confiées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 6; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 3 et 11(1).

Restriction

Youth justice court judge

15. (1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Chief Judge, may appoint a justice of the peace as a youth justice court judge for the purposes of the Youth Justice Act and the Youth Criminal Justice Act (Canada).

15. (1) Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du juge en chef, peut nommer un juge de paix juge du tribunal pour adolescents pour l’application de la Loi sur le système de justice pour les adolescents et la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada).

Juge du tribunal pour adolescents

Youth justice court

(2) The justices of the peace appointed as youth justice court judges under subsection (1) are designated as a youth justice court for the purposes of the Youth Justice Act and the Youth Criminal Justice Act (Canada).

(2) Les juges de paix nommés juges du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (1) sont désignés à titre de tribunal pour adolescents pour l’application de la Loi sur le système de justice pour les adolescents et la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada).

Tribunal pour adolescents

Jurisdiction	(3) An appointment under subsection (1) may apply to the whole of the Northwest Territories or to a portion of the Territories specified in the appointment.	(3) La nomination en vertu du paragraphe (1) peut s'étendre à l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest ou à la partie des Territoires du Nord-Ouest spécifiée dans l'acte de nomination.	Territoire de compétence
Powers of a justice of the peace as a youth court judge	(4) A justice of the peace appointed under subsection (1) may, subject to subsection (5) and to the terms of his or her appointment, preside at a trial of a young person for an offence committed under a law of the Northwest Territories or of Canada.	(4) Tout juge de paix nommé en vertu du paragraphe (1) peut, sous réserve du paragraphe (5) et des dispositions de sa nomination, présider le procès d'un adolescent pour une infraction prévue par les lois des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada.	Pouvoirs du juge de paix en tant que juge du tribunal pour adolescents
Powers limited by regulations	(5) A justice of the peace sitting as a youth justice court judge may preside only at a trial of such offences as are prescribed by regulations. R.S.N.W.T. 1988, c.39(Supp.),s.6; S.N.W.T. 1998,c.15,s.2(3); S.N.W.T.,c.9,s.5; S.N.W.T. 2003,c.31.s.93; S.N.W.T. 2013,c.20,s.3,7,11(1).	(5) Tout juge de paix siégeant en tant que juge d'un tribunal pour adolescents ne peut présider un procès que si les infractions sont prescrites par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 6; L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 2(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 9, art. 5; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 93; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 3, 7 et 11(1).	Limitation de pouvoir
Remuneration	16. (1) The Commissioner in Executive Council may establish the remuneration that may be paid to a justice of the peace for the exercise and performance of his or her powers and duties as a justice of the peace, including (a) any powers or duties exercised or performed as a youth court judge; and (b) any training undertaken by the justice of the peace at the request of the Chief Judge or Review Council.	16. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut fixer le traitement à verser au juge de paix pour l'exercice de ses attributions, et notamment : a) les attributions exercées à titre de juge du tribunal pour adolescents; b) toute activité de formation à laquelle participe le juge de paix à la demande du juge en chef ou du Conseil de surveillance.	Traitement
Exemption	(2) Notwithstanding the <i>Public Service Act</i> , the remuneration referred to in subsection (1) may be paid to a justice of the peace who is employed in the public service in addition to his or her salary.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le juge de paix qui est fonctionnaire reçoit le traitement mentionné au paragraphe (1) en sus de son salaire.	Exemption
Travelling and other expenses	(3) The Deputy Minister may, if special circumstances require it, authorize payment of travelling and other expenses incurred by a justice of the peace in the performance of his or her duties. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.),s.7; S.N.W.T. 2013,c.20,s.8,11(1).	(3) Le sous-ministre peut, compte tenu des circonstances, autoriser le remboursement des frais de déplacement et autres dépenses engagées par le juge de paix dans l'exercice de ses attributions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).	Frais de déplacement et autres dépenses
Records	17. (1) The Chief Judge may direct justices of the peace to keep the records that the Chief Judge considers necessary and to forward these records to the Chief Judge.	17. (1) Le juge en chef peut ordonner aux juges de paix de tenir les registres qu'il estime nécessaires et de les lui transmettre.	Registres
Compliance	(2) Every justice of the peace shall comply with a direction given under subsection (1).	(2) Les juges de paix se conforment aux directives données au titre du paragraphe (1).	Conformité
Application of <i>Archives Act</i>	(3) A record forwarded in accordance with this section is deemed to be a record of the Territorial Court for the purposes of the <i>Archives Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.),s.8; S.N.W.T. 2013,c.20,s.9,11(1).	(3) Les registres transmis en conformité avec le présent article sont réputés constituer des archives de la Cour territoriale pour l'application de la <i>Loi sur les archives</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).	<i>Loi sur les archives</i>

Liability	<p>18. (1) No civil action may be brought against a justice of the peace for any act done</p> <p>(a) in the execution of his or her duties; or</p> <p>(b) in a matter in which the justice of the peace lacked or exceeded his or her jurisdiction.</p>	<p>18. (1) Aucune action civile ne peut être intentée contre un juge de paix pour tout acte accompli, selon le cas :</p> <p>a) dans l'exécution de ses fonctions;</p> <p>b) dans toute affaire pour laquelle le juge de paix n'avait pas compétence ou avait outrepassé sa compétence.</p>	Responsabilité
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply if it is proved that the justice of the peace acted maliciously and without reasonable and probable cause. S.N.W.T. 2013,c.20,s.10,11(1).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas s'il est prouvé que le juge de paix a agi avec malveillance et sans aucune justification raisonnable. L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 10 et 11(1).</p>	Application
Regulations	<p>19. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <p>(a) establishing the remuneration to be paid to justices of the peace; and</p> <p>(b) for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.),s.8; S.N.W.T. 2013,c.20,s.11(1).</p>	<p>19. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <p>a) fixer le traitement des juges de paix;</p> <p>b) prendre toute mesure d'application de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 2013, ch. 20, art. 11(1).</p>	Règlements
	<p>8. Repealed, S.N.W.T. 2007,c.16,s.4(4).</p>	<p>8. Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 4(4).</p>	

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©
